

世界教育名著译丛·儿童经典

苦儿流浪记

SANS FAMILLE

上

【法】埃克多·马洛 著
Hector Malot

王振孙 译



上海人民出版社



世纪出版



苦儿流浪记

SANS FAMILLE

上

上架建议：儿童文学

ISBN 978-7-208-07074-5



9 787208 070745 >

定价 35.00元（上、下）

易文网：www.ewen.cc

苦儿流浪记

Sans famille

上

[法]埃克多·马洛 著

Hector Malot

王振孙 译



上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

苦儿流浪记.上/(法)马洛(Malot, H.)著;王振
孙译.—上海:上海人民出版社,2007
(世界教育名著译丛,儿童经典)
书名原文:Sans Famille
ISBN 978-7-208-07074-5

I. 苦... II. ①马...②王... III. 儿童文学-长篇小说-
法国-现代 IV. I565.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第078845号

责任编辑 任俊萍
封面设计 徐捷
美术编辑 傅惟本

世界教育名著译丛·儿童经典

苦儿流浪记(上、下)

[法]埃克多·马洛 著

王振孙 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路193号 www.easen.cn)

世纪出版集团发行中心发行

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 21 插页 8 字数 478,000

2007年7月第1版 2007年7月第1次印刷

印数 1-5,100

ISBN 978-7-208-07074-5/I·428

定价 35.00元(上、下)

编 者 的 话

《世界教育名著译丛》出版一年多来,我们收到了许多读者的来信和来电,畅谈他们阅读了这套书以后的感受,特别是把书中的教育方法运用到自己孩子身上所取得的成效,使他们很高兴。有的读者看了书以后为自己的错误的教育方法而自责,一位读者说我每看一遍阿德勒的《儿童的人格教育》,我的心灵就受到一次鞭挞,面对自己在教育孩子问题上的错误,几乎没有了读下去的勇气。如果在我的孩子刚出生时我就读到这本书多好呀。一位母亲说读了约翰·洛克的《教育漫话》直冒冷汗,在教育孩子的问题上我竟然犯了那么多错误而浑然不觉。还有一位读者淌着泪水述说自己的感受,庆幸自己在孩子年龄较小的时候读到这些书,有机会纠正自己的错误。还有些大学生也谈了阅读《教育漫话》的感受。《爱的教育》出版以来已重印了四次,受到了学生、家长、老师的喜爱。

在这些经典教育名著中,有些作者向家长和孩子推荐了一些优秀的儿童读物,这些儿童读物,既可以是家长读给孩子,也可以是孩子自己读,还可以是家长和孩子一起读,一起交流,这是一种多么美好的生活呀。因此,我们在《世界教育名著译丛》的基础上,推出《世界教育名著译丛·儿童经典》,奉献给喜爱经典的家长和喜爱经典的孩子。

在《世界教育名著译丛·儿童经典》即将出版之际,感谢读者对我社图书的喜爱和支持,也希望继续和读者交流阅读体验。

上海人民出版社

2007年5月

●世界教育名著译丛

教育漫话

[英] 约翰·洛克 著 徐大建 译

爱的教育

[意] 亚米契斯 著 梁海涛 蔡雪萍 译

家庭和儿童教育

[苏] A.C.马卡连柯 著 丽娃 译

儿童的人格教育

[奥] 阿尔弗雷德·阿德勒 著 彭正梅 彭莉莉 译

童年的秘密

[意] 玛丽亚·蒙台梭利 著 梁海涛 译

爱弥儿(精选本)

[法] 让·雅克·卢梭 著 彭正梅 译

●世界教育名著译丛·儿童经典

艾丽丝漫游奇境记

[英] 路易斯·卡罗尔 著 徐东达 译

木偶奇遇记

[意] 卡罗·科洛迪 著 梁海涛 译

苦儿流浪记

[法] 埃克多·马洛 著 王振孙 符锦勇 译

编 者 的 话

《世界教育名著译丛》出版一年多来,我们收到了许多读者的来信和来电,畅谈他们阅读了这套书以后的感受,特别是把书中的教育方法运用到自己孩子身上所取得的成效,使他们很高兴。有的读者看了书以后为自己的错误的教育方法而自责,一位读者说我每看一遍阿德勒的《儿童的人格教育》,我的心灵就受到一次鞭挞,面对自己在教育孩子问题上的错误,几乎没有了读下去的勇气。如果在我的孩子刚出生时我就读到这本书多好呀。一位母亲说读了约翰·洛克的《教育漫话》直冒冷汗,在教育孩子的问题上我竟然犯了那么多错误而浑然不觉。还有一位读者淌着泪水述说自己的感受,庆幸自己在孩子年龄较小的时候读到这些书,有机会纠正自己的错误。还有些大学生也谈了阅读《教育漫话》的感受。《爱的教育》出版以来已重印了四次,受到了学生、家长、老师的喜爱。

在这些经典教育名著中,有些作者向家长和孩子推荐了一些优秀的儿童读物,这些儿童读物,既可以是家长读给孩子,也可以是孩子自己读,还可以是家长和孩子一起读,一起交流,这是一种多么美好的生活呀。因此,我们在《世界教育名著译丛》的基础上,推出《世界教育名著译丛·儿童经典》,奉献给喜爱经典的家长和喜爱经典的孩子。

在《世界教育名著译丛·儿童经典》即将出版之际,感谢读者对我社图书的喜爱和支持,也希望继续和读者交流阅读体验。

上海人民出版社

2007年5月



目 录

第一章	村子里	1
第二章	养父	10
第三章	维塔利斯先生的戏班子	24
第四章	巴伯兰妈妈的家	37
第五章	在路上	48
第六章	我的首场演出	56
第七章	我开始学习	69
第八章	跋山涉水	79
第九章	我遇到了一个穿七里靴的巨人	84
第十章	出庭受审	94
第十一章	在船上	107
第十二章	我的第一个朋友	134
第十三章	弃儿	149
第十四章	雪和狼	158
第十五章	心灵美先生	185
第十六章	进入巴黎	200
第十七章	卢西纳街上的一个戏班主	209
第十八章	让蒂利采石场	228
第十九章	丽丝	239
第二十章	花农	255
第二十一章	各奔东西	265



村 子 里

我是一个捡来的孩子。

可是一直到了八岁，我都以为自己和所有其他的孩子一样，有一个母亲；因为每当我哭鼻子的时候，总是有一个女人和颜悦色地把我紧紧地抱在她的怀里，摇晃着，我的眼泪就不再流了。

在我上床睡觉时，这个女人总是来抱吻我。每逢寒冬腊月，朔风夹着大雪抽打着积雪越来越厚的玻璃窗，她把我的脚握在她的双手里焐着，一面还唱歌给我听，这支歌的曲调和几句歌词，至今我还记忆犹新。

每当我照管着我们家的奶牛，沿着野草丛生的小路或在人迹稀少的荒地上慢慢走着却突然遇到暴风雨的袭击时，她总是会跑来接我，撩起她的羊毛长裙，把我的头和肩膀仔细盖住，一定要我躲在里面，不让雨水淋到。

还有，如果我跟一个伙伴吵了架，她会让我把我受的委屈告诉她，而且几乎总会好言好语地安慰我或者劝导我。

所有这一切，还有其他的种种，比如她对我说话的方式，她瞧我时的眼神，她对我的爱抚，她数落我时的温和语气……都使我相信她是我的亲生母亲。

我是怎样知道她只是我的养母的呢？事情是这样的：

我的村子，说得更确切些，是我在那儿长大的村子，我没有我



自己的村子，没有出生地，更没有父亲和母亲；总之，我在那儿长大的村子名字叫夏瓦依，是法国中部最贫困的村子之一。

这种贫困不是由于村民的拖沓和懒惰，而是由于它所处的地理位置，那里土地贫瘠，表面土层很薄，要想得到好的收成，就得靠施肥或者改良土壤，而实现这些在当地却缺少条件。因此，除了偶尔可以遇到（至少在我说到的那个时候是这样）很少几块耕地以外，村里全都是些除欧石南和染料木以外什么也不长的荒地，荒地之外就是荆棘丛生的荒野了。在高出地面一截的荒野里，长着一些发育不良，瘦骨嶙峋的小树，一眼望去，一些扭曲而畸形的枝杈零落地矗立在荒野之上。

想要找到枝叶茂盛的大树，就得走下高地，来到起伏不平的荒地上，高大的栗树和挺拔的橡树就生长在那儿的小河两旁和狭小的草地上。

在一块坑坑洼洼的土地上，有一条通向卢瓦尔河^①支流的小溪，水流湍急的小溪边上有一座房子，我的童年就在那里度过。

一直到八岁，我在这座房子里从未见过有男人；可是我的母亲并不是寡妇，她的丈夫是个石匠，他像当地许多其他的劳动者一样，在巴黎干活。从我能够看懂和理解周围事物的时候起，他一次也没有回来过。只是偶尔有同乡回村时会捎回他的一个口信。

“巴伯兰大妈，您那口子身体很好；他要我告诉您，他的工作很顺利；他要我带些钱给您。给！请点一点。”

就是这么几句话，巴伯兰妈妈却已经很满意了：她那口子身体很好；他干的活能挣钱；他在维持一家人的生活。

^① 卢瓦尔河：法国最长的河流。发源于塞文山脉，经中央高原，西流至南特，注入大西洋的比斯开湾。

别以为巴伯兰长期呆在巴黎是因为跟妻子感情不和。这种长期离家在外跟夫妻不和是毫无关系的。他住在巴黎是因为工作使他不能分身；没有其他原因。等他年纪老了以后，他便会回到他老伴的身边来。靠着他们两人攒下的钱，等他们年老体衰丧失劳动力之后，可以免受贫困之苦。

11月的一天，夜幕降临时分，我正在门口劈柴，一个我不认识的男子走到我家的篱笆门前停了下来。他没有推开篱笆门，只是抬头瞧瞧我，问我巴伯兰大妈是不是住在这儿。

我请他进来。

他推了一下篱笆门，吱呀一响门打开了；他慢慢地向屋子走来。

我从来没有见过有这样脏的人。从头到脚都沾满了污泥，有些泥巴已经干了，有些还是湿的；一望而知，他在泥泞的道路上走了很长时间。

听到我们的声音，巴伯兰妈妈急忙往屋外走来；来客刚踏进门口，她就已经来到了他的面前。

“我从巴黎带消息来了。”他说。

肯定又是那几句简单的我们已经听腻了的话；可是他说话的口气和以前说“您那口子身体很好，工作很顺利”时完全不一样。

“啊，我的天啊！”巴伯兰妈妈合起双手叫了起来，“热罗姆出事了！”

“嗯，是的，不过您可别吓坏了。您丈夫的确受了伤，可他没有死，不过也许会残废吧。他现在住在医院里，我是他邻床的病友。因为我要回乡，他托我在路过时把他的情况告诉您。我不能在这儿多待，我还要赶3法里^①路，而天就要黑下来了。”

^① 法里：指法国古里；1法里约合4公里。



可巴伯兰妈妈想知道得更多些；她请客人留下来吃晚饭，说路上很不好走，据说树林里有狼，他可以住一夜到明天一清早再动身。

最后客人坐在了壁炉旁边，一面吃饭一面告诉我们那件不幸的经过：脚手架倒塌，巴伯兰的身子有一半被压在了下面；因为有人证明他当时不应该站在出事地点，所以包工头拒绝支付任何抚恤金。

“真倒霉，可怜的巴伯兰，”他说，“真倒霉；头脑灵活的人可能会弄到一些津贴，可是您的丈夫一个铜子儿也拿不到。”

客人一面烘烤着裤腿，烘干的泥块使裤腿变得硬邦邦的，一面反复说着“真倒霉！”这句话。他似乎真的感到有些难过，他好像认为，如果能够得到优厚的抚恤金，他是宁愿变成残废的。

“不过，”他在讲完事情经过后说，“我已经劝他去跟包工头打官司了。”

“打官司，要花很多钱哪！”

“是的，可要是打赢了呢！”

巴伯兰妈妈很想去一次巴黎，可是要做一次如此费钱的长途旅行真是太可怕了！

第二天早上，我们到村里去请教本堂神父，本堂神父在弄清楚她去巴黎对她丈夫是否有帮助以前是不会让她动身的。他写了一封信给巴伯兰接受治疗的那家医院的指导神父。几天以后，他收到了回信，回信中说巴伯兰妈妈不用去巴黎，不过她应该寄一笔钱给她的丈夫，因为她丈夫要跟包工头打官司；她丈夫是在替包工头干活时受伤的。

几天过去了，几个星期过去了，不时地有信寄来，每次都是来要钱的。最后一封比前几封要钱要得更急，说如果钱已经没有

了，那就把奶牛卖了把钱凑足。

只有在乡下和农民一起生活过的人才知道“卖奶牛”这三个字里所包含的绝望和痛苦。

对博物学家来说，奶牛是一种反刍动物；对闲逛者来说，奶牛是一种点缀风景的家畜，尤其它昂起沾满露水的黑色鼻子时；对城里的孩子来说，奶牛是牛奶咖啡和奶酪的来源；可是对农民来说，奶牛比以上这一切都更重要得多。不管一个农民有多么穷，他家里的人口有多么多，只要他的牛棚里有一头奶牛，全家就不会挨饿。只要有一根挽索，甚至只要有一根柳条把牛角拴住，一个孩子就可以牵着奶牛沿着杂草丛生的小径放牛吃草，那儿的牧草是不属于任何人的。晚上，全家人喝的汤里都加进了奶油，还可以用牛奶来蘸土豆。父亲，母亲，孩子，一家大小，全都依靠奶牛过日子。

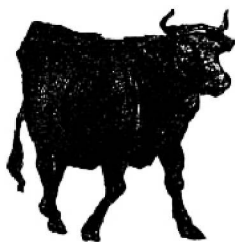
我们——巴伯兰妈妈和我几乎从来没有吃过肉，可是靠了我们的奶牛，我们的日子一直过得很好，奶牛不仅仅是我们的妈妈，而且还是我们的伙伴和我们的朋友；可别以为奶牛是愚蠢的畜生，相反，那是一种非常聪明的动物。只要好好训练，它的灵性就会得到提高。我们经常抚摸它，对它讲话，它能听懂我们的意思；它总是睁着它圆圆的、温顺的眼睛，知道怎样使我们懂得它的意图和感受。

总之，我们喜欢它，它也喜欢我们；有了这两句话，其他什么都不必说了。

可是，现在我们一定得分手了，因为只有“卖奶牛”才能使巴伯兰满意啊。

一个牛贩子来到了家里，他把萝塞特（我们家奶牛的名字）仔细地打量了一番，在它身上东摸摸，西摸摸，露出一种不满意的神态，他摇着头，嘴里老是说他看不中这头牛；说这是一头穷人家养

的牛，没有人要；说在它身上挤不出多少奶，用它的奶做的黄油质量肯定好不了。最后他说他愿意买下这头牛，不过纯粹是出于好心，想帮帮巴伯兰妈妈这样一位好大嫂的忙。



可怜的萝塞特好像懂得发生了什么事，哞哞地叫着不肯走出牛棚。

“你到后面去赶它。”牛贩子说，一面把挂在他脖子上的鞭子取下来递给我。

“这可不行，”巴伯兰妈妈说。

她牵住奶牛的挽索，轻轻地对它说：

“走吧，我的乖乖，来吧，来吧。”

萝塞特不再反抗了。走到路上，牛贩子把它系在大车后面，它不得不随着马儿走了。

我们回到了屋子里，可是我们却还能久久地听到它逐渐远去的哞叫声。

从此我们不再有牛奶，也不再有黄油了。早晨是一片干面包，晚上是土豆蘸盐。卖掉萝塞特后没有几天，狂欢节到了。去年过狂欢节，巴伯兰妈妈给我吃了很多油煎鸡蛋饼和黄油炸糕，吃了很多很多，她看得高兴极了。因为那时候有萝塞特，我们可以把牛奶调进面粉里，可以用黄油煎饼。

现在我只能伤心地对自己说：不再有萝塞特，不再有牛奶，不再有黄油，也不再有狂欢节了。

可是巴伯兰妈妈给了我一个惊喜：尽管她平时不喜欢求助于人，这一次她却向我们的邻居这家要了一杯牛奶，那家讨了一块黄油；当我中午回家时，看到她正在往一只陶瓷大盆里倒面粉。

“嗨，面粉！”我一面说一面向她走去。

“是啊，我的小雷米，”她笑眯眯地说，“是面粉，还是精白面粉

呢：来，来闻闻，多香啊！”

如果我胆子大些的话，我真想问问这些面粉是干什么用的。可是就因为我太想知道，我却反而不敢说出来。再说，我也不敢提起今天是狂欢节，生怕巴伯兰妈妈心里难受。

“面粉能做什么？”她看着我。

“做面包。”

“还有呢？”

“做面糊糊。”

“还有呢？”

“天啊……我不知道了。”

“不，你知道。只不过因为你是个乖孩子，你不想说。你知道今天是狂欢节，是吃鸡蛋煎饼和黄油炸糕的日子，可是你知道我们既没有黄油，也没有牛奶，所以你不敢说。是不是这样？”

“啊，巴伯兰妈妈！”

“因为我早已猜到了你的心思，所以我已经做了点准备，免得在狂欢节看到你愁眉苦脸。去看看箱子里有些什么！”

箱盖马上被掀开了，我看见里面有牛奶和黄油，还有几只鸡蛋和三只苹果。

“把那几只鸡蛋给我，”她对我说，“我打蛋，你削苹果。”

在我把苹果削成薄片时，她把鸡蛋打进了面粉里；她一面搅面粉，一面不时在上面浇上一匙牛奶。

面糊调好以后，巴伯兰妈妈把陶盆搁在热灰上，等到天色一黑，晚饭时我们就可以吃到油煎鸡蛋饼和黄油炸糕了。

说实在话，我承认我觉得这个白天太长了，我不止一次掀开盖在陶盆上的布想瞧一眼面糊。

“你会使面糊变凉的，”巴伯兰妈妈说道，“它会发不起来的。”

可是面糊发得很好，它慢慢地鼓了起来，表面上还有一个个



快要涨破的气泡，从整个发酵的面糊里散发出一种鸡蛋和牛奶的香味。

“去劈一点柴，”她对我说，“我们要把火烧得旺旺的，不能有烟。”

最后，蜡烛点起来了。

“往炉子里扔柴！”她对我说。

这句话她不用再对我说第二遍，因为我早就等得不耐烦了。很快炉子里就燃起了熊熊烈火，抖动的火光把厨房照得透亮。

巴伯兰妈妈这时从墙上取下煎锅，放在炉火上。

“把黄油给我！”

她用刀尖挑了一块像小核桃般大的黄油，放在平底锅里。黄油马上就化了，发出吱吱的声音。

啊，这真是一种让人开胃的好味道，特别是因为我们很久没有闻到这种香味了。

黄油发出的吱吱声和轻微的噼啪声也是一种悦耳动听的声音。

就在我全神贯注地倾听着这种美妙的音乐时，院子里好像有脚步声传来。

有谁会在这个时候来打扰我们呢？一定是某个邻居来要火种的吧。

不过我没去多想，因为巴伯兰妈妈刚把勺子伸进盆里，舀出一勺面糊倒在平底锅上，让面糊在锅子上移动，摊出一张白色的面饼；这可不是分心的时候。

有一根棍子在敲击门槛，门忽然开了。

“谁呀？”巴伯兰妈妈问，她没有回过头去。

一个男人闯了进来，火光照亮了他的全身，我看到他穿着一套白色的工作服，手里握着一根很粗的木棍。